

◎千九百七十一年の国際小麦協定を構成する千九百七十一年の小麦貿易規約及び千九百八十年の食糧援助規約の有効期間を更に延長する千九百八十三年の議定書

(略称) 一九七一年の国際小麦協定を構成する小麦貿易規約及び食糧援助規約の有効期間延長一九八三年議定書

昭和五十七年十二月一日 ロンドンで作成

昭和五十八年七月一日 効力発生

昭和五十八年四月二十二日 署名

昭和五十八年五月十二日 国会承認

昭和五十八年五月二十七日 受諾の閣議決定

昭和五十八年六月六日 受諾書寄託

昭和五十八年七月一日 公布及び告示

(条約第八号及び外務省告示第一九六号)

昭和五十八年七月一日 我が国について効力発生

ページ

目次

前文..... 一三二

○千九百七十一年の小麦貿易規約の有効期間を更に延長する千九百八十三年の議定書..... 一三二

前文..... 一三二

一九七一年の国際小麦協定を構成する小麦貿易規約及び食糧援助規約の有効期間延長

一九八三年議定書

二二七

第一条	規約の有効期間の延長並びに規約の失効及び終了	一一三二
第二条	規約中の適用されない規定	一一三二
第三条	定義	一一三三
第四条	会計	一一三三
第五条	署名	一一三四
第六条	批准、受諾又は承認	一一三四
第七条	加入	一一三五
第八条	暫定的適用	一一三六
第九条	効力発生	一一三六
第十条	寄託政府による通報	一一三七
第十一条	この議定書の認証謄本	一一三七
第十二条	前文とこの議定書との関係	一一三八
末文		一一三八
○千九百八十年の食糧援助規約の有効期間を更に延長する千九百八十三年の議定書		一一三九
前文		一一三九
第一条	規約の有効期間の延長並びに規約の失効及び終了	一一三九
第二条	規約中の適用されない規定	一一三九
第三条	国際食糧援助	一一四〇
第四条	署名	一一四〇
第五条	寄託政府	一一四〇
第六条	批准、受諾又は承認	一一四一

第七條 暫定的適用	一四一
第八條 加入	一四一
第九條 効力發生	一四二
第十條 有効期間	一四三
第十一條 正文	一四四
第十二條 前文とこの議定書との關係	一四四
末文	一四四

千九百七十一年の国際小麦協定を構成する千九百七十一年の小麦貿易規約及び千九百八十年の食糧援助規約の有効期間を更に延長する千九百八十三年の議定書

前文

千九百七十一年の国際小麦協定を構成する千九百七十一年の小麦貿易規約及び千九百八十年の食糧援助規約の有効期間を更に延長する千九百八十三年の議定書を作成する会議は、国際小麦協定が千九百四十九年以来数次にわたり修正され、更新され又はその有効期間の延長がされたことを考慮し、千九百八十一年に議定書により有効期間の延長がされた千九百七十一年の小麦貿易規約及び千九百八十年の食糧援助規約の二の別個の法的文書で構成される千九百七十一年の国際小麦協定が千九百八十三年六月三十日に効力を失うことを考慮して、千九百七十一年の小麦貿易規約及び千九百八十年の食糧援助規約の有効期間を更に延長する千九百八十三年の議定書を作成した。

1983 PROTOCOLS FOR THE FURTHER EXTENSION OF THE  
WHEAT TRADE CONVENTION, 1971 AND  
THE FOOD AID CONVENTION, 1980,  
CONSTITUTING THE INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1971

PREAMBLE

The Conference to establish the texts of the 1983 Protocols for the further extension of the Wheat Trade Convention, 1971 and the Food Aid Convention, 1980, constituting the International Wheat Agreement, 1971

Considering that the International Wheat Agreement was revised, renewed or extended on several occasions since 1949,

Considering that the International Wheat Agreement, 1971, consisting of two separate legal instruments - the Wheat Trade Convention, 1971 and the Food Aid Convention, 1980, which were extended by Protocol in 1981 - will expire on 30 June 1983,

Has established the texts of the 1983 Protocols for the further extension of the Wheat Trade Convention, 1971 and the Food Aid Convention, 1980.

一九七一年の国際小麦協定を構成する小麦貿易規約及び食糧援助規約の有効期間延長  
一九八三年議定書

二二二

千九百七十一年の小麦貿易規約の有効期間を更に延長す  
る千九百八十三年の議定書

この議定書の締約国政府は、  
千九百八十一年に議定書により更に有効期間の延長がされた  
千九百七十一年の国際小麦協定中の千九百七十一年の小麦貿易  
規約（以下「規約」という。）が千九百八十三年六月三十日に  
効力を失うことを考慮して、  
次のとおり協定した。

第一条 規約の有効期間の延長並びに規約の失効及び  
終了

規約は、次条の規定に従うことを条件として、千九百八十六  
年六月三十日まで、この議定書の締約国の間で引き続き効力を  
有する。ただし、同日前に小麦を対象とする新たな国際協定が  
効力を生ずる場合には、この議定書は、その新たな国際協定の  
効力発生の日の前日までの間に限り効力を有する。

第二条 規約中の適用されない規定

規約の次の規定は、千九百八十三年七月一日以後適用されな

1983 PROTOCOL FOR THE FURTHER EXTENSION OF

THE WHEAT TRADE CONVENTION, 1971

The Governments party to this Protocol,

Considering that the Wheat Trade Convention, 1971 (hereinafter referred to as "the Convention") of the International Wheat Agreement, 1971, which was further extended by Protocol in 1981, expires on 30 June 1983,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Extension, expiry and termination of the Convention

Subject to the provisions of Article 2 of this Protocol, the Convention shall continue in force between the parties to this Protocol until 30 June 1986 provided that, if a new international agreement covering wheat enters into force before 30 June 1986, this Protocol shall remain in force only until the date of entry into force of the new agreement.

ARTICLE 2

Inoperative provisions of the Convention

The following provisions of the Convention shall be deemed

- い。
- (a) 第十九条(4)
- (b) 第二十二條から第二十六條まで
- (c) 第二十七條(1)
- (d) 第二十九條から第三十一條まで

第三条 定義

この議定書において「政府」というときは、欧州経済共同体（以下「共同体」という。）を含む。したがって、政府による署名並びに批准書、受諾書、承認書又は加入書の寄託及び暫定的適用宣言というときは、共同体については、その権限のある当局が共同体の名において行う署名及び暫定的適用宣言並びに共同体の制度上の手続により国際協定の締結のために寄託することとされている文書の寄託を含む。

第四条 会計

第七条(1)(b)の規定によりこの議定書に加入する加盟輸出国又は加盟輸入国の最初の分担金の額は、当該加盟国に配分される

- 一九七一年の国際小麦協定を構成する小麦貿易規約及び食糧援助規約の有効期間延長
- 一九八三年議定書

to be inoperative with effect from 1 July 1983:

- (a) paragraph (4) of Article 19;
- (b) Articles 22 to 26 inclusive;
- (c) paragraph (1) of Article 27;
- (d) Articles 29 to 31 inclusive.

ARTICLE 3

Definition

Any reference in this Protocol to a "Government" or "Governments" shall be construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as "the Community"). Accordingly, any reference in this Protocol to "signature" or to the "deposit of instruments of ratification, acceptance or approval" or "an instrument of accession" or "a declaration of provisional application" by a Government shall, in the case of the Community, be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the Community by its competent authority and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the Community to be deposited for the conclusion of an international agreement.

ARTICLE 4

Finance

The initial contribution of any exporting or importing member acceding to this Protocol under paragraph (1)(b) of Article 7

一九七一年の国際小麦協定を構成する小麦貿易規約及び食糧援助規約の有効期間延長  
一九八三年議定書

一三三

票数及び収穫年度の残余の期間を基礎として、理事会が決定する。この場合において、当該収穫年度における他の加盟輸出国及び加盟輸入国の分担金の額は、変更しない。

#### 第五条 署名

この議定書は、千九百八十三年四月四日から五月十日まで、ワシントンにおいて、千九百八十一年の議定書により更に有効期間の延長がされた規約の締約国政府及び千九百八十二年十二月一日において千九百八十一年の議定書により更に有効期間の延長がされた規約の締約国と暫定的にみなされる国の政府並びに国際連合、その専門機関又は国際原子力機関の加盟国であり、かつ、規約の付表A又は付表Bに掲げられている国の政府による署名のために、開放しておく。

#### 第六条 批准、受諾又は承認

この議定書は、各署名政府により、自国の憲法上の手続に従つて批准され、受諾され又は承認されなければならない。批准書、受諾書又は承認書は、千九百八十三年六月三十日までにはア

thereof, shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it and the period remaining in the current crop year, but the assessments made upon other exporting and importing members for the current crop year shall not be altered.

#### ARTICLE 5

##### Signature

This Protocol shall be open for signature in Washington from 4 April 1983 until and including 10 May 1983 by Governments of countries party to the Convention as further extended by the 1981 Protocol, or which are provisionally regarded as party to the Convention as further extended by the 1981 Protocol, on 1 December 1982, or which are members of the United Nations, of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency, and are listed in Annex A or Annex B to the Convention.

#### ARTICLE 6

##### Ratification, acceptance or approval

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory Government in accordance with its respective constitutional procedures. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the

署名

批准、受  
諾又は承  
認

メリカ合衆国政府に寄託する。もつとも、理事会は、同日までに批准書、受諾書又は承認書を寄託しなかつた署名政府に対し、その期限について一回又は二回以上の延長を認めることができる。

第七条 加入

- (1) この議定書は、次に定めるところにより、加入のために開放しておく。
- (a) 千九百八十三年六月三十日までは、規約の付表A又は付表Bに同日現在で掲げられている加盟国の政府による加入。もつとも、理事会は、同日までに加入書を寄託しなかつた政府に対し、その期限について一回又は二回以上の延長を認めることができる。
- (b) 千九百八十三年六月三十日後は、国際連合、その専門機関又は国際原子力機関の加盟国の政府による加入。ただし、加盟輸出国が投ずる票の三分の二以上及び加盟輸入国が投ずる票の三分の二以上による議決で理事会が適当と認める条件に基づくものでなければならぬ。
- (2) 加入は、アメリカ合衆国政府に加入書を寄託することによつて行ふ。
- (3) 規約及びこの議定書の実施上、規約の付表Aに掲げる加盟

一九七一年の国際小麦協定を構成する小麦貿易規約及び食糧援助規約の有効期間延長  
一九八三年議定書

United States of America not later than 30 June 1983, except that the Council may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval by that date.

ARTICLE 7

Accession

- (1) This Protocol shall be open for accession
- (a) until 30 June 1983 by the Government of any member listed in Annex A or B to the Convention as of that date, except that the Council may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument by that date, and
- (b) after 30 June 1983 by the Government of any member of the United Nations, of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency, upon such conditions as the Council considers appropriate by not less than two thirds of the votes cast by exporting members and two thirds of the votes cast by importing members.
- (2) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.
- (3) Where, for the purposes of the operation of the Convention



一九七一年の国際小麦協定を構成する小麦貿易規約及び食糧援助規約の有効期間延長  
一九八三年議定書

一三六

国又は規約の付表Bに掲げる加盟国というときは、理事会の定める条件に基づきその政府が規約に加入した加盟国及び(1)(b)の規定によりその政府がこの議定書に加入した加盟国も、該当する付表に掲げられているものとみなす。

#### 第八条 暫定的適用

署名政府は、この議定書の暫定的適用宣言をアメリカ合衆国政府に寄託することができる。その他の政府でこの議定書に署名する資格を有するもの又は加入の申請が理事会によつて承認されたものも、暫定的適用宣言をアメリカ合衆国政府に寄託することができる。暫定的適用宣言を寄託する政府は、暫定的にこの議定書を適用するものとし、暫定的にこの議定書の締約国政府とみなされる。

#### 第九条 効力発生

(1) この議定書は、千九百八十三年六月三十日までに、規約の付表Aに定める票数の六十パーセント以上の票を有する加盟輸出国及び規約の付表Bに定める票数の五十パーセント以上の票を有する加盟輸入国を代表する政府(同日において規約

and this Protocol), reference is made to members listed in Annex A or B to the Convention, any member the Government of which has acceded to the Convention on conditions prescribed by the Council, or to this Protocol in accordance with paragraph (1)(b) of this Article, shall be deemed to be listed in the appropriate Annex.

#### ARTICLE 8

##### Provisional application

Any signatory Government may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Protocol. Any other Government eligible to sign this Protocol or whose application for accession is approved by the Council may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application. Any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Protocol and be provisionally regarded as a party thereto.

#### ARTICLE 9

##### Entry into force

(1) This Protocol shall enter into force on 1 July 1983 if, by 30 June 1983, Governments representing exporting members which held at least 60 per cent of the votes set out in Annex A and representing importing members which held at least 50 per cent of the votes set out in Annex B, or would have held such votes on 30 June 1983 if they had been parties to the Convention on that date, have deposited

暫定的適用

効力発生

の締約国であつたとしたならばそのような票を有することとなる政府を含む。)が第六条から前条までの規定により批准書、受諾書、承認書若しくは加入書又は暫定的適用宣言を寄託していることを条件として、千九百八十三年七月一日に効力を生ずる。

(2) この議定書が(1)に定めるところにより効力を生ずることとならなかつた場合には、批准書、受諾書、承認書若しくは加入書又は暫定的適用宣言を既に寄託した政府は、この議定書が当該政府の間で効力を生ずることを合意によつて決定することがができる。

#### 第十条 寄託政府による通報

アメリカ合衆国政府は、寄託政府として、この議定書の署名、批准、受諾、承認及び暫定的適用、この議定書への加入、規約第二十七条の規定により受領した通告並びに規約第二十八条の規定により受領した宣言及び通告をすべての署名政府及び加入政府に通報する。

#### 第十一条 この議定書の認証謄本

一九七一年の国際小麦協定を構成する小麦貿易規約及び食糧援助規約の有効期間延長  
一九八三年議定書

Instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, in accordance with Articles 6, 7 and 8 of this Protocol).

(2) If this Protocol does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited Instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, may decide by mutual consent that it shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application.

#### ARTICLE 10

##### Notification by depositary Government

The Government of the United States of America as the depositary Government shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, provisional application of, and accession to, this Protocol as well as of each notification and notice received under Article 27 of the Convention and each declaration and notification received under Article 28 of the Convention.

#### ARTICLE 11

##### Certified copy of the Protocol

一九七一年の国際小麦協定を構成する小麦貿易規約及び食糧援助規約の有効期間延長  
一九八三年議定書

二三八

この議定書の認証膳本

寄託政府は、国際連合憲章第一百二条の規定による登録のため、この議定書の効力発生の後できる限り速やかに、国際連合事務総長に対し、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語によるこの議定書の認証膳本を送付する。この議定書の改正も、同様に通報する。

## 第十二条 前文とこの議定書との関係

この議定書には、千九百七十一年の国際小麦協定を構成する千九百七十一年の小麦貿易規約及び千九百八十年の食糧援助規約の有効期間を更に延長する千九百八十三年の議定書の前文を含む。

以上の証拠として、下名は、各自の政府又は権限のある当局から正当に委任を受けて、その署名に対応して掲げる日にこの議定書に署名した。

英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語をひとしく正文とするこの議定書の原本は、アメリカ合衆国政府に寄託する。同政府は、各署名国、各加入国及び理事会の事務局長に対し、その認証膳本を送付する。

As soon as possible after the entry into force of this Protocol, the depositary Government shall send a certified copy of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Protocol shall likewise be communicated.

## ARTICLE 12

### Relationship of Preamble to Protocol

This Protocol includes the Preamble to the 1983 Protocol<sup>1</sup> for the further extension of the Wheat Trade Convention, 1971 and the Food Aid Convention, 1980, constituting the International Wheat Agreement, 1971.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages shall be equally authentic. The originals shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding party and to the Executive Secretary of the Council.

前文とこの議定書との関係

未文

千九百八十年の食糧援助規約の有効期間を更に延長する  
千九百八十三年の議定書

この議定書の締約国は、  
千九百八十一年に議定書により有効期間の延長がされた千九百七十一年の国際小麦協定中の千九百八十年の食糧援助規約（以下「規約」という。）が千九百八十三年六月三十日に効力を失うことを考慮して、  
次のとおり協定した。

第一条 規約の有効期間の延長並びに規約の失効及び  
終了

規約の有効期間の延長並びに規約の失効及び終了  
規約は、次条の規定に従うことを条件として、千九百八十六年六月三十日まで、この議定書の締約国間で引き続き効力を有する。ただし、同日前に食糧援助を対象とする新たな協定が効力を生ずる場合には、この議定書は、その新たな協定の効力発生の日の前日までの間に限り効力を有する。

第二条 規約中の適用されない規定

規約の次の規定は、千九百八十三年七月一日以後適用されない

一九七一年の国際小麦協定を構成する小麦貿易規約及び食糧援助規約の有効期間延長  
一九八三年議定書

1983 PROTOCOL FOR THE FURTHER EXTENSION OF

THE FOOD AID CONVENTION, 1980

The parties to this Protocol,

Considering that the Food Aid Convention, 1980 (hereinafter referred to as "the Convention") of the International Wheat Agreement, 1971, which was extended by Protocol in 1981, expires on 30 June 1983,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Extension, expiry and termination of the Convention

Subject to the provisions of Article II of this Protocol, the Convention shall continue in force between the parties to this Protocol until 30 June 1986 provided that, if a new agreement covering food aid enters into force before 30 June 1986, this Protocol shall remain in force only until the date of entry into force of the new agreement.

ARTICLE II

Imperative provisions of the Convention

The following provisions of the Convention shall be deemed

一九七一年の国際小麦協定を構成する小麦貿易規約及び食糧援助規約の有効期間延長  
一九八三年議定書

い。

- (a) 第十二条
- (b) 第十七条
- (c) 第十八条(1)

第三条 国際食糧援助

この議定書により有効期間の延長がされた規約の実施上、第八条(2)の規定によりこの議定書に加入した加盟国は、同条の關係規定に従つて定められる当該加盟国の最小抛出货量とともに規約第三条(3)に掲げられているものとみなす。

第四条 署名

この議定書は、千九百八十三年四月四日から五月十日まで、ワシントンにおいて、規約第三条(3)に掲げる国の政府による署名のために開放しておく。

第五条 寄託政府

to be inoperative with effect from 1 July 1983:

- (a) Article XII
- (b) Article XVII
- (c) paragraph (1) of Article XVIII.

ARTICLE III

International food aid

For the purposes of the operation of the Convention as extended by this Protocol, any member which has acceded to this Protocol pursuant to paragraph (2) of Article VIII of this Protocol shall be deemed to be listed in paragraph (3) of Article III of the Convention, together with its minimum contribution as determined under the relevant provisions of Article VIII of this Protocol.

ARTICLE IV

Signature

This Protocol shall be open for signature in Washington from 4 April 1983 until and including 10 May 1983 by the Governments referred to in paragraph (3) of Article III of the Convention.

ARTICLE V

Depositary

アメリカ合衆国政府は、この議定書の寄託政府とする。

第六条 批准、受諾又は承認

この議定書は、各署名政府により、自国の憲法上の手続に従つて批准され、受諾され又は承認されなければならない。批准書、受諾書又は承認書は、千九百八十三年六月三十日までに寄託政府に寄託する。もつとも、規約に規定する食糧援助委員会（以下「委員会」という。）は、同日までに批准書、受諾書又は承認書を寄託しなかつた署名政府に対し、その期限について一回又は二回以上の延長を認めることができる。

第七条 暫定的適用

署名政府は、この議定書の暫定的適用宣言を寄託政府に寄託することができる。暫定的適用宣言を寄託する政府は、暫定的にこの議定書を適用するものとし、暫定的にこの議定書の締約国政府とみなされる。

第八条 加入

一九七一年の国際小麦協定を構成する小麦貿易規約及び食糧援助規約の有効期間延長  
一九八三年議定書

The Government of the United States of America shall be the depositary of this Protocol.

ARTICLE VI

Ratification, acceptance or approval

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory Government in accordance with its constitutional procedures. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1983, except that the Food Aid Committee under the Convention (hereinafter referred to as "the Committee") may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval by that date.

ARTICLE VII

Provisional application

Any signatory Government may deposit with the depositary a declaration of provisional application of this Protocol. Any such Government shall provisionally apply this Protocol and be provisionally regarded as a party thereto.

ARTICLE VIII

Accession

(1) この議定書は、規約第三条(3)に掲げる国の政府であつてこの議定書に署名しなかつたものによる加入のために開放しておく。加入書は、千九百八十三年六月三十日までに寄託政府に寄託する。もつとも、委員会は、同日までに加入書を寄託しなかつた政府に対し、その期限について一回又は二回以上の延長を認めることができる。

(2) この議定書は、次条の規定により効力を生じた後は、委員会の適当と認める条件に基づく規約第三条(3)に掲げる国以外の国の政府による加入のために開放しておく。加入書は、寄託政府に寄託する。

(3) 又は(2)の規定によりこの議定書に加入する政府は、加入書を寄託するまでの間についてのこの議定書の暫定的適用宣言を寄託政府に寄託することができる。暫定的適用宣言を寄託する政府は、暫定的にこの議定書を適用するものとし、暫定的にこの議定書の締約国政府とみなされる。

第九条 効力発生

(1) この議定書は、規約第三条(3)に掲げる国の政府が千九百八十三年六月三十日までに批准書、受諾書、承認書若しくは加入書又は暫定的適用宣言を寄託しており、かつ、千九百七十一年の小麦貿易規約の有効期間を更に延長する千九百八十三

(1) This Protocol shall be open for accession by any Government referred to in paragraph (3) of Article III of the Convention that has not signed this Protocol. Instruments of accession shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1983, except that the Committee may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument of accession by that date.

(2) Once this Protocol has entered into force in accordance with Article IX of this Protocol, it shall be open for accession by any Government other than those referred to in paragraph (3) of Article III of the Convention, upon such conditions as the Committee considers appropriate. Instruments of accession shall be deposited with the depositary.

(3) Any Government acceding to this Protocol under paragraph (1) or paragraph (2) of this Article may deposit with the depositary a declaration of provisional application of this Protocol pending the deposit of its instrument of accession. Any such Government shall provisionally apply this Protocol and be provisionally regarded as a party thereto.

ARTICLE IX

Entry into force

(1) This Protocol shall enter into force on 1 July 1983, if by 30 June 1983 the Governments referred to in paragraph (3) of Article III of the Convention have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of

年の議定書又は千九百七十一年の小麦貿易規約に代わる新たな小麦貿易規約のいずれかが効力を有していることを条件として、千九百八十三年七月一日に効力を生ずる。

(2) この議定書が(1)に定めるところにより効力を生ずることとならなかつた場合には、批准書、受諾書、承認書若しくは加入書又は暫定的適用宣言を既に寄託した政府は、千九百七十一年の小麦貿易規約の有効期間を更に延長する千九百八十三年の議定書又は千九百七十一年の小麦貿易規約に代わる新たな小麦貿易規約のいずれかが効力を有していることを条件として、この議定書が当該政府の間で効力を生ずることを全員一致の合意によつて決定することができるものとし、また、事情により必要と認める他のすべての措置をとることができ

#### 第十条 有効期間

有効期間  
この議定書は、千九百七十一年の小麦貿易規約の有効期間を更に延長する千九百八十三年の議定書又は千九百七十一年の小麦貿易規約に代わる新たな小麦貿易規約のいずれかが千九百八十六年六月三十日まで効力を有することを条件として、同日まで効力を有する。

provisional application, and provided that the 1983 Protocol for the further extension of the Wheat Trade Convention, 1971, or a new Wheat Trade Convention replacing it, is in force.

(2) If this Protocol does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, may decide by unanimous consent that it shall enter into force among themselves provided that the 1983 Protocol for the further extension of the Wheat Trade Convention, 1971, or a new Wheat Trade Convention replacing it, is in force, or may take whatever other action they consider the situation requires.

#### ARTICLE X

##### Duration

This Protocol shall remain in force until and including 30 June 1986, provided that the 1983 Protocol for the further extension of the Wheat Trade Convention, 1971, or a new Wheat Trade Convention replacing it, remains in force until and including that date.



一九七一年の国際小麦協定を構成する小麦貿易規約及び食糧援助規約の有効期間延長  
一九八三年議定書

二四四

第十一条 正文

英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語をひとしく正文とするこの議定書の原本は、寄託政府に寄託する。寄託政府は、各署名政府及び各加入政府に対し、その認証謄本を送付する。

第十二条 前文とこの議定書との関係

この議定書には、千九百七十一年の国際小麦協定を構成する千九百七十一年の小麦貿易規約及び千九百八十年の食糧援助規約の有効期間を更に延長する千九百八十三年の議定書の前文を含む。

以上の証拠として、下名は、各自の政府又は権限のある当局から正当に委任を受けて、その署名に対応して掲げる日にこの議定書に署名した。

末文

前文とこの議定書との関係

ARTICLE XI

Authentic texts

The texts of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the depositary, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

ARTICLE XII

Relationship of Preamble to Protocol

This Protocol includes the Preamble to the 1983 Protocols for the further extension of the Wheat Trade Convention, 1971 and the Food Aid Convention, 1980, constituting the International Wheat Agreement, 1971.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures.

(参考)

この議定書は、千九百七十一年の国際小麦協定を構成する千九百七十一年の小麦貿易規約及び千九百八十年の食糧援助規約の有効期間を更に延長するために昭和五十七年十二月にロンドンで作成されたものである。

一九七一年の国際小麦協定を構成する小麦貿易規約及び食糧援助規約の有効期間延長  
一九八三年議定書